

## HISTORIA DEL LÉXICO A TRAVÉS DE LAS VARIANTES QUE APARECEN EN LOS TEXTOS MÉDICOS

1. Los aparatos críticos de las ediciones tienen, normalmente, la función de justificar las reconstrucciones que los filólogos sitúan en el arquetipo. Pero las variantes que contienen los distintos manuscritos o impresos en que se nos conserva un texto, suelen servir también para mostrar las preferencias de los distintos copistas, pues no todas las divergencias que se dan en un sistema han de valorarse como meros errores. Estas discrepancias que percibimos en las elecciones de los diversos copistas (o impresores), pueden ser importantes para entender la evolución del léxico de nuestra lengua.

2. Nuestra intención es estudiar las variantes léxicas que aparecen en textos médicos del siglo XV, con el fin de mostrar y explicar cada una de las elecciones que aparecen en los textos, basándonos en esta ocasión en el aparato crítico de la edición del *Compendio de la Humana Salud* de Johannes de Ketham que ha preparado María Teresa Herrera, del *Tratado de la Peste* de Velasco de Taranta y del *Tratado de Phisonomia*, anónimo, que tiene en prensa María Nieves Sánchez.

En principio, el incunable de Burgos-Pamplona --de 1495-- (citado en adelante *P*) muestra un proceso de castellanización frente al de Zaragoza de 1494 (citado en adelante *Z*). Pero las diferencias entre estos dos incunables no se reducen a lo dialectal en cuanto que *P* castellaniza muchos de los rasgos aragoneses de *Z*, como se deduce, por poner un ejemplo, de la sustitución de *plantayna* por *llantén*. Vamos a ver otro tipo de sustituciones del tipo de *mestruo* frente a *purgación*, en las que no se opera únicamente con la intención de conseguir una desaragonesización.

3. Así tenemos dos grupos bien diferenciados: el de aragonesismos, en el que el incunable *P* muestra una tendencia a castellanizar; y el de popularismos, en el que acerca la realidad médica al lenguaje común. Intentaremos completar los distintos términos apoyándonos en otros textos médicos y obras lexicográficas, vocabularios, léxicos, etc.

### 3.1. Aragonesismos

#### 3.1.1. *Ordio* / *Cebada*

Aparece en "contra la inchazon delas venas despues de la sangria. Recipe: ruda, encenço e *ordio*, todo juntamente picado e scallentado en vna sarten" (fol. 10r 297). El *DECH* nos informa que *ordio* es propio de Aragón (cf. alto arag. y nav. *ordio*);<sup>1</sup> en el Vocabulario de Borao, s.v. *ordio*, *ordeo*; también en portugués y en castellano. Sólo aparece en otro texto médico: *GIL*: "toma pan de *ordio* amasalo con mucha sal" (fol. 3r 33). En documentación anterior al siglo XV, en *Poridat de Poridades*: "et si muelen dello peso de elos granos de *ordio*" (73.9).<sup>2</sup>

La variante del incunable *P* la encontramos en castellano desde el *Poema del Cid* (v. 538) y presenta numerosa documentación en los textos médicos consultados.<sup>3</sup>

#### 3.1.2. *Plantayna* / *Llantén*

*Plantayna* es forma exclusiva de *Z*: "toma, luego después de hauer parido, simiente de *plantayna* enbuelto enel vino" (fol. 15r 36). Se trata de un aragonesismo (cf. ast. *llantaina*; catalán *plantatge*, vid. *DECH* s.v. *llantén* y Alcover-Moll, y Aguiló, s.v. *plantaina*; Torres Fornes, s. v. *plantaina*: 'llantén').

La forma *plantage* aparece en *CAU*: "con ceniza de sarmientos de la vid: & de rubi. & de *plantage* con lentejas" (fol. 34v 70) y en los fols. 28v 44 y 62v 72; en *CIR*: "la cura dela formjga plagada se le faga e es con tenplada frior & desecamjento que sin agudez sea & sin mordicamjento e melecina que a esto mucho aprouecha es çesura & tinamenj con olio rrosado fecha e sy mezclares çumo de *plantage* mucho aprouecha a vlçera de tal lnaje" (fol. 35v 11; y en el fol. 25r 29).

*Llantén* lo encontramos en numerosos textos médicos, aunque no en el *Compendio*.<sup>4</sup>

#### 3.1.3. *Pebre* / *Pimienta*

Lo encontramos en "recipe: encienço e ruda, e cueze lo todo en buen vino e pon en ello cinco granos de *pebre*" (fol. 15v 88). Aparece en otros textos médicos: *TRM* "jnçia onça & media *pebre* & gengibre & pemjenta branca & *pebre* luengo" (fol. 67r 56); y en *MAC* "axedrea... sy la ayunta con vjno o con mjel o con *pebre* sepas que te fara mucho ençender en amor dela muger" (fol. 2r 50).

La primera documentación que nos ofrece el *DECH* para esta voz procede del siglo XIII (en Aranceles santanderinos) y asegura que no hay pruebas sólidas para afirmar que *pebre* haya sido el nombre de la *pimienta* en castellano.<sup>5</sup> La sustitución de *pebre* por *pimienta* es un apoyo a la idea de Joan Corominas. *Pebre* se documenta en los diccionarios de Borao, Alcover-Moll y Aguiló (vid. s.v. *pebre*).

*Pimienta* aparece en portugués, mientras que los demás romances han mantenido el origen latino PIPER para la denominación de esta sustancia, lo que supone --en líneas generales-- una división occidental / oriental para el uso de los términos *pimienta* y *pebre* respectivamente.

La voz *pimienta* cuenta con una abundante documentación en los textos médicos.<sup>6</sup> En el *Compendio* sólo la encontramos en el siguiente pasaje: "unos gusanillos verdes redondos que reluzen de noche & *pimienta* y hecho poluos pon los encima de cera nueva caliente" (fol. 36r 71).

#### 3.1.4. Murta / Arrayán

El término *murta* lo encontramos en "si el ojo de la madre estuuire abierto, para confortarlo deue se le dar melezinas stipticas, como los granos del lentisco, es vn arbor de donde mana la trementina, raíz gauardera, *murta* e otras cosas de semejante specie" (fol. 16v 182) y se documenta en otros textos médicos.<sup>7</sup>

Según el *DECH*, *murta* aparece en Alonso de Palencia: "*Murta* es nombre corriente en catalán" (283b) y en Fernández de Oviedo (XLVI: 17). Se trata de una forma propia del catalán y portugués. También aparece en Alcover-Moll, que explica como formas castellanas *mirto* (no *murta*, o *murtra*) y *arrayán*.

En época posterior, los diccionarios de Covarrubias, Oudin y el *Diccionario de Autoridades* --por señalar algunos ejemplos-- hacen referencia a *murta* en la voz *arrayán*.

*Arrayán* está abundantemente documentado en los textos médicos.<sup>8</sup> El *DECH* nos informa que se documenta desde la *General Estoria* (1274-84): "e dize aqui Josepho que los siete dias trayen en las manos ramos de mirto o de arrahan" (690a9), y en otro pasaje con la forma *arrayhan*; en la *Gran Conquista de Ultramar*: "escondierme en una mata de arrayahan" (334b); y en Don Juan Manuel como *arraihan*.

E. Neuvonen opina que es imposible decidir cuál de los dos vocablos era más popular, si *mirto*, cultismo, o *arrayán*, forma advenediza. El

diccionario etimológico de Corominas-Pascual explica que la utilización del término *arrayán* para referirse al *mirto* era propia del árabe de España (hoy se halla en el árabe vulgar de varios países). *Arrayán* arrinconó a *murta*, denominación romance. La forma *mirto* se generalizó posteriormente en el siglo XVI, época en la que se hallan numerosos ejemplos.

### 3.1.5. *Fesoles* / *Arbejas*

Aparece en "con agua de garuanços o de *fesoles*" (fol. 17r 221); también se documenta en CAU: "como son los membrillos & nisperos & alguna vez lechugas. endiua verdolagas administro & *fagoles* moderadamente" (fol. 98v 47; sin más documentación en otros textos); *pesol* sólo en GIL: "toma la simjente del jusquiamo & el musilago & los *pesolos* & sangre de rranas" (fol. 3v 40); *fesoles* en ese mismo texto: "sean fechas pildoras & rresçebidas de galbano & farina *fesoles* maravillosamente mata las lonbrizes" (fol. 23v 72). En catalán *fesol*; en el arag. de Fanzara (Castellón), *fesolo*; en Nebrija, *fasol*, *fesol*; en Fernández de Oviedo, *fasol*, *fesoles*, *fresoles*; en el diccionario de Alcover-Moll, *fesoles*; formas de clara oposición al castellano *fríjol*.

*Arbejas* lo encontramos en TRM: "cosa que aya vmjdat ensy asi commo garuanço o *arueja*" (fol. 26r 22); en CHI: "verenjenas & verças & fauas & *aruejas*" (fol. 113v 8) y en CAU: "lentejas: *aruejas* verças coloradas, datiles" (fol. 100v 62, y en fol. 173r 43).

Se documenta en castellano desde 1219 en el *Fuero de Guadalajara*; la forma *arbeilla* en documentos navarros. *Arbeja* en el ms. *P* del *Libro de Alexandre*, manuscrito de procedencia oriental. En Berceo, *erveja* y *arbeja* (*Mil.* 505d). En Cádiz y Santander, *arveja*; en Sanabria *arveilla*; en Asturias *arbeyu*; en el centro de Navarra, *arveja*.

### 3.1.6. *Agrazenyá* / *Azedera*

El término *agrazenyá* sólo aparece documentado en este texto médico: "toma la tormentilla conla *agrazenyá*, dyptamo y mira vermeja" (fol. 28v 283) y en "pon la *agraceña* en un saco: & cueze la con vino tinto muy viejo" (fol. 37v 66), pasaje en el que se ha castellanizado el término como muestra la grafía.

La variante de *P* está documentada en castellano desde la primera mitad del siglo XIV (*Libro de la Montería*), y aparece en numerosos textos médicos.<sup>9</sup>

Paralelamente al uso de *agrazenyá*, (*agraceña*) y *azedera* encontramos

en los textos médicos *alarguez*,<sup>10</sup> término con el mismo sentido que los estudiados, documentado en el *Libro de la Montería*, en Alonso de Chirino, *Menor daño*, y en J. de Sahagún, *Libro de Cetrería*.

### 3.1.7. *Tetar* / *Mamar*

Lo encontramos en "e si las tales criando se hazen preñadas, dañan mucho alas criaturas, porque el nutrimento, que es para la vna dan alas dos. E ni abasta para la del cuerpo ni para la que *teta*, por forma que perecerian las dos si mucho turasse." (fol. 20v 597). *Tetar* sólo aparece en el *Compendio* (también en otro pasaje: "que sea humor superfluo conueniente ala digestion derramando como por vn modo de chutar o *tetar* del alma en diuersas formas" [fol. 20r 67]).

El *DECH* nos informa que los verbos raros *tetar* y *atetar* (éste último documentado en 1634 según el *DHist.*) proceden de *destetar* –con documentación en el siglo XV– y del ast. *desatetar*.<sup>11</sup> En el vocabulario de Borao, *tetar* se explica como 'mamar' y precisa que "en Castilla significa dar el pecho, lo mismo que *atetar*."

La variante del incunable *P* aparece abundantemente documentada en los textos médicos.<sup>12</sup>

### 3.1.8. *Botones* / *Turmas*

Aparece en "comer *botones* de carnero que sean cozidos con ruda en agua" (fol. 34r 141) y lo encontramos en dos textos médicos.<sup>13</sup> Se trata de un aragonesismo o catalanismo. Martín Alonso en su *Enciclopedia del Idioma* dice que es un término propio de Navarra (vid. s.v. *botón*.) No aparece en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (1933).

La variante del incunable *P* aparece únicamente en dos textos médicos: *CHS*: "assi como de carnero & pollos & semejantes: *turmas* de carneros nuevos" (fol. 11r 49) y *SEV*: "la carne es caliente & seca y la que con grossura es caliente & humida & sabrosa y engendra buena sangre y las *turmas* son calientes y humidas & de gran gouierno y acrecientan la simiente y son liuanas de moler" (fol. 45r 24).

*Botones* se utiliza en el *Compendio de Humana Salud* sólo para referirse a animales, frente a *turmas*, *genitales*, *testículos* o *genitivos* que son aplicados también al hombre (cf. *CHS*: "comer *botones* de carnero que sean cozidos con ruda en agua" [fol. 34r 141]), conclusión a que llega María Teresa Herrera en su estudio dialectal sobre el *Compendio*.

## 3.2. Popularismos

### 3.2.1. *Incision / Saja*

Encontramos *incision* en "deue se fazer scarificacion o *incision* en las piernas..." (fol. 9v 261) aclarando al término *scarificacion*, también documentado en textos médicos.<sup>14</sup>

El término *incision* aparece también en otros textos, e incluso en el propio *CHS*: "majormente la *incision* dela dicha vena se deue hazer en las nonas de setiembre" (fol. 10r 53); en *CAU*: "todas las cortaduras: & *incisiones* dela cabeça deuen ser fechas segund el procedimiento delos cabellos" (fol. 16v 42); en *SUM*: "hazle de gomitos prouocacion, subtilia el humor y haras *incision*" (fol.19r 52). El *DECH* documenta esta voz desde Laguna (1555).

La elección del incunable *P*, *saja*, que sólo la encontramos en un texto médico: *ALV*: "si fuere en la parte alta sera la *saja* de los brazos" ( fol. 4r 11),<sup>15</sup> no es más que una variante del término *jasa*, abundantemente documentado en los textos médicos.<sup>16</sup>

### 3.2.2. *Fleubotomia / Sangria*

El término *fleubotomia* lo encontramos en "si la sangre de la *fleubotomia* saliere espessa" (fol. 10v 361); la elección del incunable *P* abunda en los textos médicos.<sup>17</sup>

*Sangria* aparece también en otros pasajes del incunable *Z*.<sup>18</sup> Se trata de un término de mayor uso que *fleubotomia* si tenemos en cuenta su amplia documentación en el incunable *Z* y en otros textos médicos. El *DECH* nos informa que el sufijo existente en esta forma es inusitado en castellano y en romance, aunque aparece en Juan Ruiz y en Nebrija. Posiblemente se trate de un préstamo quirúrgico del francés: fr. *saignie*, término propio de las Cirugías de Mondeville y Long Bourd.

La presencia de *fleubotomia* en este contexto es incidental y posiblemente se deba a motivos estilísticos, ya que su aparición evita la cacofonía que se hubiera producido si el copista de *P* hubiera escrito *sangria*.

### 3.2.3. *Genitales / Compañones*

*Genitales* lo encontramos en "e tiene dominio sobre los riñones, ancas, vexiga ... fasta los *genitales*" (fol. 12v66). Ambos términos aparecen en varios textos médicos.<sup>19</sup> *Genitales* se documenta desde Berceo (*Milagros*:

"corto sus *genitales* e fol malaventurado," [193c]; A. Palencia, [395d, 215b]); *compañón* se empleó en la Edad Media con el significado de 'compañero': *Gran Conquista de Ultramar*, (291, 569); *Calila* (19.78) y *Sta. María Egipciaca*, (v. 1178). El DECH nos informa de que más tarde se aplicó sólo a los testículos, llamados así por eufemismo, "por lo inseparables" (cf. A. Palencia [64b], Laguna; y en cat. ant. *Costumbres de Tortosa*).

Junto a la variante del incunable Z, la voz *testículo* aparece documentada también en varios textos médicos<sup>20</sup> y en el propio Z; así en otros pasajes: "que quando cahe la simiente del *testiculo* diestro enla parte diestra dela madriguera dela mujer porque es la parte mas caliente se engendra entonces el macho" (fol. 23r14). *Genitales* y *testículo* de Z son términos técnicos y cultos; *compañón*, que no aparece en ningún momento en este texto, es una forma más coloquial.

En otro pasaje de Z leemos "fregue se el doliente muy a menudo con los *genitiuos* delos raposos, enel lugar donde tiene el dolor" (fol. 38v 1) en el que *genitiuos*<sup>21</sup> está sustituido en P por *compañón*.

#### 3.2.4. Coagulacion / Cuajamiento

Encontramos estas formas en "Dela concepcion del embrion deues saber que enel primer mes que la mujer concibe se faze la *coagulacion* dela sangre" (fol. 15r 40). Aparecen documentadas solamente en dos textos: *coagulación* en CAU: "la trumbacion & testaricia & *coagulacion* o *cuajamiento* son delas cosas restriñientes assi como dicho es" (fol.70r 41) y también en CHS: "*coagulaciones*" (fol. 4r 72 ); *cuajamiento* en GOR: "assi commo es menguamiento dela leche & la muchedumbre della: & el *quajamiento* dela leche: delo qual vienen alas tetas finchazones" (fol. 115r 10) y en CAU (fol. 70r 41).

Así, observamos que, de acuerdo con el origen latino de los términos, el incunable Z presenta la forma culta frente a la popular del incunable P. En otro pasaje del *Compendio*, el incunable P cambia *congregacion* por *coagulacion* ("piedra es *congregacion* de arrenas que se allegan enlos renes o en la vexiga" [fol. 34v 214]). Este hecho nos indica que, a pesar de que *coagulación* es un cultismo, su uso resulta más claro que *congregación*.

#### 3.2.5. Mestruo / Purgacion

Aparece en "da jelo a beuer falleciendo el *mestruo*" (fol. 16v 187). Ambas variantes se documentan por primera vez en Alonso de Palencia

(*menstruo*, 45b) y en otros textos médicos.<sup>22</sup>

El significado de estas voces, como se desprende de su uso en los textos médicos, nos informa que *mestruo* presenta un sentido concreto y particular frente a *purgacion*, término abarcador de más significados y de un uso más general.<sup>23</sup>

### 3.2.6. *Emorroydas / Almorranas*

Aparece en "el fluxo delas *emorroydas*" (fol.21r 654). Se documenta en otros textos médicos al igual que *almorranas*.<sup>24</sup>

El DECH sitúa la etimología de *almorranas* en el portugués *almorreimas*. Este hecho supone una división geográfica para estas formas. La voz *almorranas*, de origen occidental, se extiende a lo largo de la Península como nos indica la amplia documentación que ofrecen otros textos médicos, en oposición a la variante oriental y culta, *emorroyda*, del incunable Z.

### 3.2.7. *Strumon / Flemon*

Encontramos el término *strumon* recogido solamente en este texto: "Para el *strumon* o *inchazon* que se hace en el pescuezo" (fol.27v 168). En la edición latina se lee *struma*. *Inchazon*<sup>25</sup> y la elección del incunable P se documentan con distintas variantes en otros textos médicos.<sup>26</sup>

*Estruma* aparece en diccionarios científicos actuales con remisión a otras voces como *escrófula*, *lamparón* o *bocio*, documentadas en los textos médicos.<sup>27</sup>

La finalidad de la voz *flemón*, término de más fácil comprensión, (cf. DECH s.v., definido como 'tumor, inflamación aguda') es la de aclarar el tema que se está tratando. La situación que apreciamos en este ejemplo no es la única en que se recurre a este procedimiento, pues es un hecho caracterizador de los textos médicos medievales el uso de términos análogos, no estrictamente sinónimos, para aclarar tecnicismos.

### 3.2.8. *Pustulas / Postillas*

Lo encontramos en "e cura las dichas vexigas e *pustulas*" (fol. 27v 177). Por el contexto en el que aparece sabemos que está aclarando el término *vexiga*, con mayor uso que *pustula*, si tenemos presente su documentación en otros textos médicos.<sup>28</sup> En otro pasaje de Z encontramos estos mismos términos: "conuiene saber quando se hazen enderredor dela llaga algunas *pustulas* o *vexigas* blancas" (fol. 29r 42).



La variante del incunable *P* también aparece documentada en otros textos médicos,<sup>29</sup> excepto en el *Compendio*.

### 3.2.9. *Embrion / Criatura*

Aparece en "porque por tan sobrados mouimientos se sueltan e relaxan los atamientos del *embrion*, e no pudiendo retener la materia, e siguen dello los abortiuos" (fol. 24r 1014); en "dela concepcion del *embrion* deues saber que enel primer mes que la mujer concibe se haze la coagulacion dela sangre" (fol. 16r 70) y en "abortiuo quiere dezir el *embrion* concebido que no tiene avn por natura complimiento de forma de hombre o mujer" (fol. 18r 59).

El *DECH* señala que el término castellano *embrión* procede del francés *embryon* (donde se documenta desde el siglo XIV) por la semejanza en la terminación con otras formas romances (cf. portugués *embriao*; catalán *embrió*, italiano *embrione*). *Embrión* lo encontramos también en la *Cirurgia Mayor*: "e assi commo cada uno delos dos del cuajo & dela leche son parte dela sustancia del queso el qual se faze dellos assi cada una de las dos espermas es parte dela sustancia del *embrion*" (fol. 7r 62).

La variante del incunable *P* aparece también en *Z*: "si la mujer no puede echar luego despues de hauer parido la pellicula que sale despues dela *criatura* que se llama la cama deue tomar la piedra agates" (fol. 16r 59), y en otros textos médicos.<sup>30</sup>

### 3.2.10. *Malalties / Enfermedad*

Lo encontramos en "enla qualidad de las *malalties*, el medico deue considerar..." (fol.33v 70). En el incunable *P* tenemos *enfermedades*. Ambos términos aparecen en otros textos médicos con distintas variantes.<sup>31</sup>

El término *malalties*, variante de *malatias* (en italiano *malattia*) aparece en López de Ayala, *Tratado de Cetería*, (93); *maletia* en Berceo, *San Millán*, (130c, 339a); en el *Libro de Alexandre*, (246b) y en el *Libro de Apolonio*: "Nin arte porque pudiesse purgar la *maletia*" (198d); en la *Fazienda de Ultramar*: "Apostemas ouo Nuestro Sennor mercede Job e sanall de la *malatia*" (116.8)<sup>59</sup>; *malautia* en Juan Fernández Heredia. Juan Terlingen opina que la presencia de este término en algunos textos cuyos autores permanecieron largo tiempo en Italia constituye un argumento decisivo para considerar su origen italiano, o al menos la reinserción del término en la lengua castellana por influjo italiano.

### 3.2.11. Paralisis / Gota

Aparece en "ciragra es *paralisis* en las manos" (fol.35r 227). Se trata de una de las variantes del término *parálisis*, voz con abundante documentación en los textos médicos.<sup>32</sup> El DECH lo documenta en el siglo XIII, *Libro de los Cauillos*. *Gota* también aparece en los textos con distintas variantes.<sup>33</sup>

La variante *paralisis* la encontramos en el siguiente pasaje del incunable Z: "signa *paralisis* en las spaldas" (fol. 33v 95). *Parlesia* aparece en la traducción de la *Divina Comedia* atribuida a D. Enrique de Aragón: "quiça por fuerça ya de *parlesia*" (v. 20.6), variante del italiano *parlasia*. Para esa variante de Z, la elección de P es *perlesia*, término recogido por Nebrija. En el resto de los textos médicos consultados no aparece *perlesia*, como variante de *parálisis*, lo que pone de manifiesto el carácter culto de los textos médicos.

En relación con estos términos, encontramos en este texto las variantes *puagrosos* (incunable Z) frente a *gotosos* (incunable P). *Puagrosos* aparece en "e quando sea refriado coge lo de arriba de ello en un potezito e la solada aproueche para los *puagrosos*" (fol. 30v 472); en GIL: "vse por este vnguento el *gotoso puagroso* & sanara de la *gota fria*" (fol. 43r 60).<sup>34</sup> Se documenta en la *Primera Crónica General*; en la primera mitad del siglo XIV y a principios del XV en uno de nuestros textos médicos, en el *Menor daño de medicina* de Alonso de Chirino. También aparece en otros textos médicos con distintas variantes.<sup>35</sup>

*Gotosos* lo encontramos en "la vrina de color gaço claro significa muchedumbre de humores corruptos como acahesce en el fleumatico ydropico & *gotoso* & assi delos otros" (CHS fol. 5r 57) y en otros textos.<sup>36</sup> El DECH nos informa de que la primera documentación para el término *gota* es anterior a *podagra*: *gota* aparece ya en Berceo, mientras que *podagra* se documenta en la primera mitad del siglo XIV. La aplicación de *gota* a las enfermedades es muy antigua. Como voz equivalente a *rehumata* figura en *Notas Toronianas* (s. I -VIII), en Berceo (*S. Domingo* 398) y en mozárabe (Simonet, *Glosario*, s.v. *gotha*).

4. Con la especificación realizada para cada uno de los términos, podemos señalar que el incunable Z emplea términos más técnicos, tomados claramente de una fuente latina, frente al comportamiento del incunable P en el que se observa una tendencia a vulgarizar. Se pretende el acercamiento de la ciencia a la lengua común, bien con la sustitución

de términos técnicos, bien con la utilización de términos más generalizados en su uso, como demuestra el amplio apoyo que para estos términos encontramos en otros textos médicos contemporáneos.

### Notas

- 1 Vid. *DECH*, s.v. *cebo*.
- 2 Vid. José Jesús de Bustos, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval* (Madrid, 1974). *BRAE*, anejo XXVIII, s.v. *ordio*, p. 593.
- 3 Aparecen distintas variantes del término en los siguientes textos médicos: *TRM* 90r77, 97r72; *CHI* 166r3; *FIE* 20r67, 37v53; *FLO* 151v69, 183r50; *LOL* 3v8; *CAU* 30r52, 187v16; *TED* 89v18; *TES* 26v13; *GIL* 43v9; *CMY* 134r10; *FOR* 4v12; *CIR* 80v27; *GOR* 77r49, 162r88; *SUM* 20r28; *ALV* 4r32; *CHA* 8r8, 10v7; *SEV* 26r17.
- 4 La variante del incunable *P* aparece con distintas variantes en: *TRM* 1r36, 29v18, 31v36, 54v21, 87v73, 111v44; *CHI* 46r13, 199r7; *FLO* 149r12, 156r36, 161r32; *GOM* 4r24; *MAC* 4v51; *CAU* 94v79; *TED* 21r9; *TES* 6v18, 50v7; *GIL* 36r7, 5r6; *CMY* 126v88; *FOR* 16r22; *CIR* 59v13; *GOR* 24v85; *SUM* 6v55; *CHA* 10r17; *SEV* 102r18.
- 5 Vid. *DECH*, s.v. *pimienta*.
- 6 *Pimienta* aparece documentada en: *CHI* 18v3, 64r10; *ESJ* 44r12; *FIE* 105r49; *FLO* 156v12, 156v27; *LOL* 5v25, 10r15; *CAU* 36v78, 37v14, 124r92; *RES* 42r9; *TED* 34r13, 34r26, 110v20, 40r11; *VIS* 21v58, 31v51; *GIL* 52r70; *TRP* 45v78; *CMY* 70r74, 131v31; *FOR* 6v25; *CIR* 63v17; *GOR* 4v93, 93r99; *SUM* 6v45; *SEV* 62v5.  
Encontramos las dos variantes en: *TRM* 14v50, 15r66, 16r34, 127r67; *MAC* 4v44, 14v19, 14v20, textos señalados arriba en el estudio de *pebre*.
- 7 También aparece con distintas variantes en: *TRM* 2v40; *FIE* 33v56, 109r65; *GOM* 8v25; *LOL* 10v13; *CAU* 39v23; *TES* 8r13; *CHS* 17r72.  
*Mirto* aparece en *TRM* 7v55, 10r2, 15v58, 23r58, 24v46; *CAU* 130v12, 135v76; *TED* 166v15, 188r26.
- 8 Aparece con distintas variantes en: *CHI* 73v12, 125v5, 188r16; *FLO* 154r46, 1546v42, 157r25; *GOM*, 13v21; *LOL* 2v18, 4v11, 7v21; *RES* 2v20; *TES* 7v12, 8r2, 15r2; *CMY* 86r24, 130r3; *FOR* 3r11, 3r28, 17r31; *GOR* 164r49; *SUM* 14v10; *SEV* 99v32.  
Aparecen ambas variantes en: *GOM*, *LOL*, *TES*.
- 9 Aparece con distintas variantes en *CHI* 23v14; *RES* 42r22; *CMY* 186v87, 133v25; *FOR* 4r1; *CHS* 28r15; *GOR* 9v22, 151r29, 155r58; *SUM* 11r15; *ALV* 3v3.  
También, vid. *DECH*, s.v. *acedo*.  
*Azederas* es la lectura del incunable *P* del *Tratado de la Peste*, frente a *ribes* en

el incunable Z: "junto con esto conserua de putrefaction & por esso conuiene la tal beuida. desele seguidamente xarabe de *ribes*." (fol. 48r 82), también documentada en CAU: "coma garuanços & *ribes* para esto porque las entrañas sean firmadas" (fol. 123r165) y GOR: "sean fechos pildoras para tener de baxo dela lengua. & vse axarope de limones con agua fria: o axarope de escudete o violado o rosado o acetoso o axarope de *ribes*" (fol. 40r30).

*Azedera* (*Diccionario Histórico de la Lengua Española*, 1960, s.v.): la forma *azedera* predomina sobre *acedera* hasta mediados del siglo XVII, y posteriormente sólo se documenta en el *Diccionario de Autoridades*.

10 Documentado en: CHI 116r20; FLO 156v10, 157v16, 171r55; GIL 13r17, 13v7.

11 Vid. DECH, s.v. *teta*.

12 El término *mamar* aparece documentado con distintas variantes en: TRM 20v4, 115v16, 116v45, 118v73; CHI 104v16, 181r8, 200v18; FIE 106r10; CAU 113v26; TED 35v22, 58v15; TES 16v4, 17v17; VIS 20v27; CMY 64r60; CIR 49v16, 55r6, 62v33; GOR 13v59, 37v67, 45v70, 102v73, 121v73, 121v101, 164r58; SEV 43v2, 47r19.

13 Aparece solamente en: CHS 36r52 y TPH 54r42, ambos textos con rasgos propios de la zona oriental peninsular. En estos textos sólo se utiliza el término *botones*.

14 Dentro del corpus utilizado, lo encontramos, con distintas variantes, en: CAU 163v58, 165r182; FOR 15r1, 18r20 y GOR 22r89, 90v55.

15 El verbo *sajar* (antiguamente *jassar* y *sarjar*) tomado del fr.ant. *jarser*. Estas voces proceden del término *jarse* 'sangría, lanceta' (del griego *xaradis*). La metátesis que sufrió el término se explica por influjo de *sangrar*. Junto a las formas ya citadas --*jassar* y *sajar*-- también existió *sarjar*, documentada en Laguna, en el *Diccionario de Autoridades*. *Jassar* se documenta por primera vez en el siglo XIII (*Libro de los Cavallos*); en Nebrija, *jassar*; en Juan de Valdés, *jassar*, "por *sangrar* he oido dezir muchas vezes *jassar*, pero yo no lo diria." (vid. *Diálogo de la Lengua*). También aparece en López de Gómara y en G. A. de Herrera.

*Sajar* está documentado en muchos autores del siglo XVI y XVII. (vid. DECH, s.v. *sajar*).

16 El término *jasa* presenta la siguiente documentación con diferentes variantes: TRM 1v2; CHI 81r5; ESJ 60v1; FOR 15r1; GOR 53r5, 157r10; SUM 20r24. También se documenta la voz *jasadura*: TRM 38v7, 138v68; CHI 66r4; TED 132r14. *Jasamiento* en: TED 117r22, 132r13, 199v7, 200v16, 214r17.

Encontramos variantes de *jasar* en: TRM 8r3, 19r24, 22r35, 24r72, 30v41, 31r66, 31v40, 31v52, 32r7, 38v7, 41r35, 42v55, 43r4, 45r37, 129v22, 132v4, 132v27, 134v14, 138v67; CHI 27r16, 57r18, 59v20, 76v2; FLO 150v51; TED 82v33, 124r29, 132r12, 151v16; TES 15v17; FOR 11v14; GOR 23r13, 29v29, 45r76, 163r77; SUM 20v65.

17 *Sangría* aparece con distintas variantes en: TRM 1r3, 83r35, 94r51; CHI 27v2,

80r8; ESJ 31v40, 51v2; FIE 74v9, 85v8; FLO 170v27; RES 32r9, 36v6; TES 19r21, 19v2; ALV 4v16; SEV 74v29, 93v15, 100r24; GIL 6r34, 52r73; TRP 45r77; CMY 108r74, 109r57; FOR 11r30 y CHA 4r6, 5r13. Encontramos las dos variantes en: CAU, *flebotomia* (162r71, 31r25, 98r26), *sangria* (3v52, 163v29); GEN, *flebotomia* (1r39), *sangria* (1r39); GOR, *flebotomia* (24v43, 110r32) *sangria* (5v78, 96r69); SUM, *flebotomia* (3r47, 16v36), *sangria* 3r44, 26r11.

En el CHS, fol. 10r66: "algunas vezes los sangradores por negligencia o menosprecio sangran en lugar dela cephalica y tal *sangria* si acahesciere acostumbra a acarrear inchazon & peligro de muerte"; en fol. 15r37: "*sangrias*" y en el CHS, fol. 6r64, *flebotomia*: "acaba se el tratado primero delas vrinas. & sigue se la tabla segunda dela *flobotomia*"; y en el fol. 7r2: "comiença el segundo tractado dela *fleubotomia* o *sangrias*."

- 18 Encontramos esta variante en otros pasajes del incunable Z. En el título del tratado II "De la *Flebotomía* o *Sangrías*"; y en el fol. 8v 153: "deuemos empero considerar que si la materia es furiosa, como la del estraste o carbonclo, que en tal caso la *sangria*, si quiere *flebotomia*, se deue fazer dela mesma parte donde esta la materia."
- 19 *Genitales* aparece en: CMY 68r17; CHS en el fol. 18r41: "el *genital* diestro de la comadreja" y en el fol. 41r36: "*genitales*"; *Compañones* aparece en: FIE 114v64; FLO 166r27; GOM 9r12; CAU 3v71; GIL 31v48; CMY 116v32; GEN 1r50; GOR 43r10; TPH 51r3.

Aparecen las dos variantes en: SUM 15v58 y 16r1 respectivamente.

- 20 *Testículo*: CHI 116r7; ESJ 46v1; MAC 7v7; CAU 17r65, 20r85, 37v89, 154r85; TES 21r4; CMY 1v15, 68v6; GOR 49v6. Como se puede observar en CHI, ESJ, MAC y TES sólo aparece este término.
- 21 Aparece en los siguientes textos médicos: GIL 34r41, 34v54, 39v37; SEV 44r24, 107v20, 108r31, 108v1; CAU 185r67; TES 48r9, 75r2; SUM 15v40.
- 22 La documentacion de la voz *menstruo* en los distintos textos médicos es: CHI 187v8; ESJ 60v12; FLO 163v7; CAU 24r41, 112v10, 116v12; CMY 11v34; CHS 6r25, 16r73; GOR 3v37, 16v23, 58v99, 88r13; SUM 16r85, 16v18; SEV 42r6; CMY 7r23; CIR 72r22; GOR 15v65. *Purgacion* aparece en: CMY 72r5; FOR 7r10; CHS 17r44; GEN 3r20; ALV 4r14; TPH 61r45.

Aparecen ambos términos en los siguientes textos: CMY, CHS.

- 23 La voz *purgación* aparece en los textos médicos con distintos significados: 1. con un sentido genérico de 'acción y efecto de purgar o purgarse' (CHI 17v19; FIE 124v15; CAU 28r91, 167r60, 171r13; TED 98v7; TES 78r2; GIL 53v17; CMY 81r36; FOR 13v10; CIR 19r32, 58r5; CHS fol. 3r81: " porque enla passion delas renes & dela jgada o estentinos no significa lo que arriba dixese sino *purgacion* dela materia por las vias vrinales"; fol. 20r26: "mucho se deue escusar la *sangria* despues que el hombre ha tuuido fluxo de vientre o ha prouocado por la boca porque serian peligrosas juntamente dos *purgaciones*"; y en GOR 8r61, 54r66; SUM 7r92; CHA 7v20; SEV 75r5, 96r20); 2. 'sangre que

naturalmente evacuan las mujeres todos los meses y después de haber parido' (CMY 72r5; FOR 7r10; CHS fol. 17r44: "mucho mas dispuesto tiempo tiene para concebir quando comienza de enxugar de su purgacion que quando la comienza de hauer galieno" y en GEN 3r20; ALV 4r14; TPH 61r45); 3. 'evacuación de sangre por vía natural o provocada' (TRP 45v8; FOR 7r5, 7r11; CIR 28v6); 4. 'evacuación, extracción' (TRP 45r54); 5. 'medicina que se toma por la boca para descargar el vientre' (FIE 73v18; CIR 71v2; CHA 9v17); 6. 'purga, preparación medicinal que se aplica para evacuar un humor' (GIL 5v12); 7. 'limpieza, evacuación de humores o de materias dañinas al organismo' (VIS 34r46).

En cambio, el significado de la voz *menstruo*, a partir del sentido que ofrecen los textos médicos, gira en torno a la idea de 'sangre que todos los meses evacuan las mujeres y hembras de ciertos animales'.

- 24 *Emorroydas* aparece con distintas variantes en: ESJ 60v4; MAC 22v39, 22v42, 32r3; CAU 100r38, 100r40; TES 41v16; GIL 1r8, 24r11, 24r13; CMY 2r43, 104v6, 105v54, 106v7; CHS 22r77; GOR 133v43, 135v42; SEV 33v7. *Almorranas* aparece en: TRM 71v28, 92v66, 106v63; CHI 73r10; FIE 61r37; FLO 162v50, 163v70; GOM 7v12; CAU 4v77, 190v59; RES 2r21; GIL 1r11; TRP 45v7, 49r42; FOR 7r11; GOR 143v45, 144r81.

Encontramos ambos términos en: CAU, GIL, GOR. En el *Compendio* no se documenta *almorranas*.

- 25 También encontramos este término con distintas variantes en los textos médicos: TRM 32r15, 39r72, 54r27, 81r70, 106r47; CHI 167v2, 178v13; FIE 37v60; FLO 152r80, 159r37, 159v11, 176v25, 177v67; GOM 4v3; MAC 7v7; CAU 10r14, 25v76, 26r16, 26r28, 40r45; RES 20v21; TES 43r8, 55r7; GIL 16r4, 17v52; CMY 35r19, 88r48; GOR 3r8, 115r12; SUM 6r58, 11v54; SEV 42v3, 63r23, 80r31; CHS 2r12, 4r53, 9r58, 29r23.
- 26 *Flemon* se documenta con distintas variantes en: TRM 130r53; CAU 29v21, 34v72, 175v87, 186v34; TES 63r5; CMY 57r77; GOR 21r17; SUM 20r77, 20v5. Los términos *inchazon* y *flemon* aparecen en: TRM, CAU, TES, CMY, GOR y SUM.
- 27 Los textos médicos muestran que *escrófula* se documenta en: TRM 138r23; FLO 159v12, 159v68, 161v67, 178r74; CAU 3v15, 35v45, 37v59, 37v78, 39r56; CMY 69v53, 6v53; GOR 25v55, 25v104; SUM 21r10, 21r18. A partir de los textos médicos, el *Diccionario de Textos Médicos Antiguos (DTMA)* define la voz como 'tumefacción fría de los ganglios linfáticos principalmente cervicales'. Según el *DECH* se trata de un cultismo susceptible de ser reemplazado por la voz *lamparón*, documentada sólo en un texto médico (TES 55v21, 56r4). A partir de su presencia en los textos, *escrófula* se define como 'enfermedad de los solípedos, acompañada de erupción, de tumores linfáticos en varios sitios'. *Lamparon* se documenta desde el siglo XIII y se trata de la 'tumefacción fría de los ganglios linfáticos que ataca el cuello, principalmente de los niños y

suele ir acompañada de una debilidad'.

Otro término semejante es *bocio*, documentado en dos textos médicos (CAU 3v56, 47v57; CMY 2r8, 58v24). Este término tiene un uso más restringido (prácticamente sólo en el registro médico) y como señala el DECH debió tomarse de obras científicas. El DTMA define *bocio* como 'tumoración de la glándula tiroides, congénita y endémica, propia de algunas regiones montañosas, que se caracteriza por el abultamiento de la parte anterior del cuello'.

- 28 *Pustula* aparece sólo en tres textos: CAU 3r69, 31r23; CHS 8r4, 36r12; y en SUM 20v39, 25v45. *Vexiga*, término de uso general en todas las épocas (cf. DECH, s.v. *vejiga*), con el significado de 'ampolla formada por la elevación de la epidermis' se documenta, con diferentes variantes, en: TRM 33r78; FIE 18v23; FLO 178v8; CAU 5v52, 27r61, 47r50; RES 34v7; TES 31v18, 50v17; CMY 47v20; CHS 29r42, 36r75; GOR 38v43; SUM 5r38, 25v46; TPH 55r8; SEV 12v25. Ambos términos, como puede apreciarse, los encontramos en: CAU, SUM y CHS.
- 29 La documentación en otros textos médicos es la siguiente: RES 25r25, 26r20 y 37r31; GIL 3v61; CMY 28v37, 58v55; GOR 15v91, 21r79, 134r31.
- 30 *Criatura* aparece en: CHI 188v6; FIE 94r58, 98v11; MAC 1v46; CAU 152r30, 160r81; TES 10v14; GIL 42r23; GEN 1r6; GOR 16v41; TPH 56r23; SEV 106r16, 108v14.
- Ninguno de los textos consultados presenta ambas variantes.
- 31 *Malaltias* aparece en: TRM 30r38; FLO 180v46; MAC 8v32, 19v18; RES 10r16; TES 15v1; CHS 35r30; SEV 71r23. *Enfermedad* lo encontramos en: ESJ 59v25; FIE 6v22, 39r48, 50r56; FLO 161r69, 174r34; CAU 5v58; TES 65r21, 66r19, 77r7. El TES es el único texto que presenta ambas variantes.
- 32 Variantes de *paralisis* en: TRM *parallisia* (13v57), *paralisis* (16r53), *parelesia* (16r55), *paralesi* (16r61), *paralisi* (16r65), *paralisy* (57r14); CAU *paralisi* (4r21), *paralisis* (19v87), *paralissim* (113r54); RES *peralisis* (23r23); TES *paralisis* (24r19); CHS *paralisis* (35r74), *paralisisa* (40r24); GOR *paralipsi* (71v42); SUM *paralisis* (4v36).
- 33 *Gota* con distintas variantes en: TRM 137r49; CHI 174v2; FLO 148v29, 187v39; GOM 14v7; MAC 3r56; CAU 112r13; RES 9v17; TES 21v21; GIL 45v6; CHS 34r34, 38r36; GOR 3v55; SUM 17v69, SEV 2v17.
- Encontramos ambos términos (*paralisis* y *gota*) en: TRM, CAU, RES, TES, CHS, GOR y SUM.
- 34 La forma *podagroso* se encuentra en LOL 10r21. Su base, *podagra*, presenta amplia documentación: CHI 173v17; FIE 6v23; ROM 17v8; LOL 4v7; MAC 6v13; CAU 39r16, 112v9; TES 21v20; GIL 43r12, 45v19; CMY 116v52; CHS 12r10, 40r81; SUM 17v46; SEV 109r15.
- 35 *Puagroso* lo documentamos con distintas variantes en: CHI 173v17; FIE 6v23; ROM 17v8; LOL 4v7; MAC 6v13; CAU 39r16, 112v9; TES 21v20; GIL 43r12,

45v19; CMY 116v52; SUM 17v46; SEV 109r15.

36 *Gotosos* aparece en: CAU 112v5; GIL 45r53; GOR 61r35; SEV 57r29. Encontramos ambos términos (*puagrosos* y *gotosos*) en: CAU, GIL y SEV.

## Bibliografía

- Aguiló Fuster, Marian. *Diccionari Aguiló*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1924.
- Alcover, Antoni M. y Francesc de B. Moll. *Diccionari Catalá-Valenciá-Balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1930.
- Alonso, Martín. *Enciclopedia del idioma*. Madrid: Aguilar, 1958.
- Borao, Jerónimo. *Diccionario de Voces Aragonesas*. Zaragoza: Imprenta del Hospicio Provincial, 1908.
- Bustos, José Jesús de. *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid, 1974. BRAE, anejo XXVIII.
- Corominas, Joan y José A. Pascual. *Diccionario Crítico y Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos, 1983.
- Geijerstam, Regina af. *La Gran Crónica de Espanya de Juan Fernández Heredia*. Upsala, 1964.
- Herrera, María Teresa, ed. *Compendio de Humana Salud de Johannes de Ketham*. Madrid: Arco Libros, 1990.
- . "El Compendio de Humana Salud. Estudio dialectal." *Studia Philologica Salmanticensia* I (1978): 156-176.
- . "El Compendio de la Humana Salud. Observaciones en torno a su traducción castellana." *Genethliakon Isidorianum*. Salamanca: Univ. Pontificia, 1975. 259-265.
- Maíllo, Felipe. *Los arabismos castellanos en la Baja Edad Media*. Salamanca: Universidad, 1991.
- Neuvonen, Eero. *Los arabismos del español en el siglo XII*. Helsinki: Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa, 1941.
- Pascual, José A. *La traducción de la Divina Comedia atribuida a D. Enrique de Aragón*. Salamanca: Universidad, 1974.
- RAE. *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. A - C (1933) y A - ACH (1960).
- Terlingen, Juan. *Los italianismos en Español*. Amsterdam: Noord-Hollandsche, 1943.
- Torres Fornes, C. *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*. Valencia: Tip. Moderna de M. Gimeno, 1903.



### Bibliografía de textos citados con abreviaturas

- Regimiento contra la peste.* Bibl. Nacional de Madrid, I-100 (ALV). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Tratado de Cirugía.* Bibl. Nacional de Madrid, 196 (CAU).
- Tratado nuevo.* Catedral de Toledo (CHA). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Menor daño de medicina.* Monasterio del Escorial, b IV.34 (CHI). Edición en microficha por Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Solomon. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- Cirugía Rimada.* Bibl. Nacional de Madrid, 2153 (CIR). Edición en microficha por Victoria García Serrano y Michael R. Solomon. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.
- Cirugía Menor.* Bibl. Nacional de Madrid, 2165 (CMN).
- Cirugía Mayor.* Bibl. Nacional de Madrid, 2147 (CMY).
- Espejo de medicina.* Bibl. Nacional de Madrid, 3384 (ESJ).
- Tratado de las Fiebres.* Monasterio del Escorial, M.I. 28 (FIE). Edición en microficha por Ruth M. Richards. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- Suma de la Flor de Cirugía.* Bibl. Nacional de Madrid, ms. 3383 (FLO). Edición en microficha por María Carmen Villar. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Tratado Util.* Catedral de Toledo. (FOR).
- Tratado de la Generacion de la criatura.* Bibl. Nacional de Madrid, I-1335 (GEN). Edición en microficha por María Jesús Mancho. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- El libro de Recetas de Gilberto.* Bibl. de Palacio, 3063 (GIL). Edición en microficha por Isabel Zurrón. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.
- Compendio de Medicina.* Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (GOM). Edición en microficha por María Jesús Mancho. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Lilio de Medicina.* Bibl. Nacional de Madrid, I-315 (GOR). Edición en microficha por Cynthia M. Wasick. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.
- Cirugía.* Bibl. Universitaria de Granada, B-11 (GRA).
- Libro de los Olíos.* Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (LOL). Edición en microficha por Marcela López. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
- Macer herbolario.* Bibl. Colombina, Sevilla, 7.6.27 (MAC). Edición en microficha por Porter Conerly et al. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

- Tratado de medicina.* Monasterio del Escorial, K.II.8 (MED).
- Recetas.* Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (RES). Edición en microficha por María del Carmen De La Cal. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Propiedades del Romero.* Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (ROM). Edición en microficha por Marcela López. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Sevillana de medicina.* Bibl. Nacional de Madrid, R/ 30652 (SEV). Edición en microficha por Eric W. Naylor. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Sumario de Medicina.* Bibl. Nacional de Madrid, I-1169 (SUM). Edición en microficha por María Nieves Sánchez. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Cirugía.* Monasterio del Escorial, h. III. 17 (TED).
- Tesoro de los Remedios.* Bibl. Colombina, Sevilla, 5.1.17 (TES). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Tratado de la Phisonomia.* Bibl. Nacional de Madrid, I-51 (TPH). Edición en microficha por María Nieves Sánchez. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Tratado médico.* Bibl. Nacional de Madrid, 10.051 (TRM).
- Tratado de la Peste.* Bibl. Nacional de Madrid, I-51 (TRP).
- Visita y consejo de medicos.* Bibl. Nacional de Madrid, 18052 (VIS). Edición en microficha por Enrica J. Ardemagni et al. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.